

Joseph Freiherr von Eichendorff,	Joseph Freiherr von Eichendorff,	Joseph Freiherr von Eichendorff,
Der frohe Wandersmann	La gaja migranto	La gaja migranto

*tradukita de Ludwig Emil Meier*

*tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof*

Wem Gott will rechte Gunst erweisen,  
Den schickt er in die weite Welt,  
Dem will er seine Wunder weisen  
In Berg und Wald und Strom und Feld.

Se Dio volas vin favori,  
Li igas iri vin tra l'mond'  
Por mirindaĵojn al vi montri  
En sia kreitaĵa rond'.

Se donas Di' al vi favoron,  
Li sendas vin for el la dom',  
Por montri sian mirlaboron,  
La belan mondon, al la hom'.

Die Trägen die zu Hause liegen,  
Erquicket nicht das Morgenrot,  
Sie wissen nur von Kinderwiegen,  
Von Sorgen, Last und Not um Brot.

La malviglul' en hejma domo .....  
Ne ĝojas pro mateno lum', .....  
Lulanta li infanojn homo .....  
Zorgadas nur pro la mastrum'.

Die Bächlein von den Bergen springen,  
Die Lerchen schwirren hoch vor Lust,  
Was soll ich nicht mit ihnen singen  
Aus voller Kehl und frischer Brust?

Riveroj plaŭdas de l'montaro,  
Alaŭdoj ĝojas en aer' -  
Ĉu mi ne kantu kun birdaro  
Pro la de Dio bela ter'?

De l' montoj riveretoj fluas,  
Alaŭdoj kantas super mi;  
Mi ankaŭ gajan kanton bruas  
Al la tutmonda harmoni'.

Den lieben Gott laß ich nun walten,  
Der Bächlein, Lerchen, Wald und Feld  
Und Erd und Himmel will erhalten,  
Hat auch mein Sach aufs best bestellt.

Kaj mi nur fidas bonan Dion,  
Pro kiu konserviĝas ĝi;  
Ĉu mi do zorgu, timu ion?  
Pro li prosperos ankaŭ mi!

Al Dio fidas mi kun ĝojo.  
Li zorgas pri la tuta ter':  
Li ankaŭ min, sur mia vojo,  
Eterne gardos de danĝer'.

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas*  
JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF  
(\*1788-03-10 – †1857-11-26).

Arg-234-461 (2012-10-04 22:20:58)

*Lau poemo estas kantebla*  
*laŭ melodio verkita de Fried-*  
*rich Theodor Fröhlich. Vidu:*  
*http://www.lieder-archiv.de/*  
*lieder/show\_song.php?ix=300144*  
*kaj http://de.wikipedia.org/*  
*wiki/Friedrich\_Theodor\_Fr%C3%*  
*B6hlich.*

*Traduko de la Germana poe-*  
*mo “Der frohe Wandersmann”*  
*de JOSEPH FREIHERR VON*  
*EICHENDORFF (\*1788-03-10 –*  
*†1857-11-26) en Esperanton de*  
*LUDWIG EMIL MEIER (\*1847-*  
*02-16 – †1919) en 1907.*

Arg-234-463 (2006-05-07  
20:26:26)

*La tradukon mi, Manfred*  
*Retzlaff, prenis el la libro “Es-*  
*perantista Kantaro”, Kolekto*  
*unua: Germanaj kantoj popolaj*  
*kaj studentaj, Esperantigitaj de*  
*L. E. Meier, eldonita en 1907*  
*de Hans Theodor Hoffmann,*  
*Berlin W. 35, Steglitzer Str.*  
*44.*

*Traduko de la Germana*  
*poemo “Der frohe Wanders-*  
*mann” de JOSEPH FREIHERR*  
*VON EICHENDORFF (\*1788-*  
*03-10 – †1857-11-26) en*  
*Esperanton de LUDWIG*  
*LAZARUS ZAMENHOF (Lu-*  
*doviko Lazaro Zamenhofo,*  
*\*1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-234-462 (2008-04-01  
19:09:17)